

LES TERMES POLITIQUES ADJECTIVAUX – ASPECTS SÉMANTIQUES

Silvia PITIRICIU
Université de Craïova

Abstract

The article concerns the semantic behaviour of the adjectival political terms *totalitar* ‘totalitarian’ and *apolitic* ‘apolitical’ associated with names belonging to both political vocabulary and common vocabulary. The denotative meanings of names are easy to notice in syntagms where both terms (name and adjective) are specialized. The connotative meanings are activated in context and result from the association of the specialized adjective with names from the common vocabulary, on the basis of certain common semes.

Key words: *term, political, meaning, denotative, connotative*

Résumé

Cet article analyse le comportement sémantique des termes politiques adjectivaux *totalitar* totalitaire et *apolitic* apolitique associés à des noms appartenant au lexique politique aussi bien qu’au lexique commun. Les sens dénotatifs des noms sont faciles à observer dans des syntagmes où les deux termes (nom et adjectif) sont spécialisés. Les sens connotatifs s’actualisent contextuellement et résultent de l’association de l’adjectif spécialisé avec un nom du lexique commun, sur la base de sèmes communs.

Mots-clés: *terme, politique, sens, dénotatif, connotatif*

Le langage politique roumain constitue un domaine de recherche spécialement sous son aspect discursif. Les réalités sociopolitiques roumaines ont permis après 1990 l’investigation du discours politique et de son effet sur les masses. On connaît les préoccupations de nombreux linguistes, écrivains, politologues, juristes dans ce domaine: Tatiana Slama Cazacu¹, Ioana Vintilă-Rădulescu², Eugeniu Coșeriu³, Cristian Bocancea⁴, Constantin Sălăvăștru⁵, Cristiana Teodorescu⁶, Angela Bidu-Vrănceanu⁷, Adriana Stoichițoiu Ichim⁸, Rodica Zafiu⁹, Domnița Tomescu¹⁰. Ce n’est pas seulement le discours politique qui a suscité l’attention des linguistes, mais aussi le lexique spécialisé du domaine. Coșeriu remarquait la distinction qu’on doit faire dans

¹ Slama-Cazacu, 1991, p. 4-5.

² Vintilă-Rădulescu, 1995, p. 207-233.

³ Coșeriu, 1996, p. 10-28.

⁴ Bocancea, 1998.

⁵ Sălăvăștru, 1999.

⁶ Teodorescu, 2000.

⁷ Bidu-Vrănceanu, 2000, 2004, 2005, 2009.

⁸ Stoichițoiu Ichim, 2006.

⁹ Zafiu, 2007.

¹⁰ Tomescu, 2009.

le cadre du langage politique: d'une part, la terminologie, vu l'usage linguistique déterminé par les attitudes et les idéologies politiques, d'autre part, le langage des discours et des textes politiques¹¹. Les termes concernent l'organisation politique, les mentalités et les attitudes politiques, caractéristiques de certains référents de la sphère politique, ils indiquent l'appartenance à une doctrine, conception, mentalité, action politique.

Les études sur la terminologie politique utilisées par la presse actuelle¹² ont montré certaines caractéristiques du lexique politique: le caractère abstrait des termes appartenant au jargon technocrate, fait qui confère de l'opacité au discours politique; la présence des barbarismes, certains en pénétrant dans la langue commune; l'ambiguïté intentionnelle, le caractère dissimulant du message (le langage devient un «instrument rhétorique de camouflage»)¹³; la déviation sémantique, les euphémismes, les lapalissades, les procédures et les mécanismes poursuivant l'influence de l'auditoire, respectivement du lecteur. Une caractéristique de la terminologie politique remarquée par Angela Bidu-Vrănceanu est «la mobilité contextuelle, dénotative et connotative»¹⁴. Elle est liée au lexique commun et au lexique spécialisé. L'interférence de la langue commune et des langages spécialisés se fait également par la migration des mots du lexique spécialisé vers le lexique commun et inversement.

Les références sémantiques concernent, en général, le substantif. Les adjectifs spécialisés ont un rôle dans la fixation du sens des substantifs. De la catégorie des termes adjectivaux politiques font partie: *apolitic* apolitique, *capitalist/ capitaliste*, *comunitar/ communautaire*, *conservator/ conservateur*, *consultativ/ consultatif*, *democratic/ démocratique*, *doctrinar/ doctrinaire*, *electoral/ électoral*, *eligibil/ éligible*, *elitist/ élitiste*, *liberal/ libéral*, *neoliberal/ néolibéral*, *politic/ politique*, *republican/ républicain*, *totalitar/ totalitaire*, *uninominal/ uninominal*, etc. Notre recherche particularise cette observation par l'analyse du comportement sémantique de certains syntagmes nominaux choisis du langage de la presse roumaine actuelle. On a analysé, d'une part, les sens dénotatifs des termes politiques, résultats de l'association des termes adjectivaux spécialisés aux noms appartenant au lexique politique; d'autre part, les sens connotatifs, que les termes adjectivaux spécialisés confèrent par association aux noms qui appartiennent au lexique commun.

Pour exemplifier, on s'est arrêté à deux termes adjectivaux:

1. *totalitar, -ă/totalitaire*

Le terme¹⁵ est lié au concept de *totalitarisme*, phénomène politique appartenant à l'histoire du XX^e siècle, caractérisé par l'offensive contre la démocratie et l'ordre international. En tant que forme de gouvernement, le *totalitarisme* «est caractérisé par une idée fondamentale: le contrôle total de l'homme par l'État, qui ne connaît pas de limite en ce qui concerne les buts et les moyens. Son objectif est le pouvoir maximal de l'État, qui ne peut être conquis que par la répression maximale de la liberté individuelle»¹⁶. Le terme concerne *l'État totalitaire* (à parti unique, fasciste ou

¹¹ Cf. Coșeriu, 1991, p. 10-28.

¹² Bidu-Vrănceanu, 2000, 2004, 2005; Stoichițoiu Ichim, 2006; Zafiu, 2007.

¹³ Cf. Mihai, 2006, p. 289.

¹⁴ Cf. Bidu-Vrănceanu, 2009, p. 9.

¹⁵ Apparaît pour la première fois chez Călinescu, in *Cronicile optimistului*, București, Editura pentru Literatură, 1964, p. 24, cf. MDA IV, p. 950.

¹⁶ Cf. Ebenstein, 1965, p. 153 apud Victor, 2007, p. 127-145.

comunisme), les *mouvements totalitaires* (fondés sur le fanatisme, la diversion, le terrorisme, la subversion, les militants formés pour conquérir le pouvoir, en violant la constitution et la loi), le *régime totalitaire*¹⁷ (où le parti unique a le monopole de l'activité politique), une idéologie unique, l'État détenant le monopole de la force et des moyens de persuasion¹⁸ etc.

Dans les travaux lexicographiques d'usage général, le terme emprunté du fr. *totalitaire* comprend dans sa marque diastatique ces références: «(Relatif aux États, régions et conceptions politiques) Qui applique ou préconise la dictature d'une minorité, la majorité de la population en étant dépourvue de droits et de libertés»¹⁹.

1.1. Dans des syntagmes nominaux spécifiques au langage sociopolitique, le terme *totalitar* confère au nom auquel il s'associe un sens dénotatif. On en a identifié plusieurs exemples dans le langage politique de la presse roumaine actuelle:

«Regimul sovietic și-a menținut trăsătura de *regim totalitar* de la înființare până la dezintegrare. Inițiată în timpul lui Lenin și exacerbată în timpul lui Stalin, teroarea devine difuză»/Le régime soviétique a maintenu son trait de régime totalitaire depuis sa constitution et jusqu'à sa désintégration. Initiée à l'époque de Lénine et exacerbée à l'époque de Staline, la terreur devient diffuse. (<http://ler.is.edu.ro/01.02.2014>, *Regimul comunist din U.R.S.S.*);

«Problema e când un stat democratic se bazează pe o *societate totalitară*»/Le problème se pose lorsqu'un État démocratique est fondée sur une société totalitaire. (<http://www.zvoner.ro/14.10.2010>, *Totalitarism*);

«Conform lui Wright, foarte multe vedete sunt atrase de o *organizatie totalitară*, precum Biserica Scientologică, tocmai din aceasta cauză»/Selon Wright, de très nombreuses vedettes sont attirées par une organisation totalitaire, telle l'Église scientologique, justement par cette raison. (<http://m.ziare.com/17.02.2013>, *Secretele teribile ale bisericii scientologice*);

«Francois Chatelet și Evelyne Pisier afirmă că termenul *totalitar*, desemnând în același timp fascismul și comunismul, a apărut pentru prima oară în "Times", în noiembrie 1929, cu referire la *statul totalitar* ca stat unitar, cu partidul unic, fascist sau comunist, născut ca o reacție la parlamentarism»/Francois Chatelet et Evelyne Pisier affirment que le terme totalitaire, tout en désignant le fascisme et le communisme, a apparu pour la première fois dans le journal Times, en novembre 1929, en référence à l'État totalitaire en tant qu'État unitaire, à parti unique, fasciste ou communiste, né comme réaction au parlementarisme. (<http://ler.is.edu.ro/05.02.2014>, *Totalitarismul, fenomen al secolului XX*);

«Spre deosebire de un regim politic democratic, în interiorul căruia structurile politice de partid participă la buna funcționare a structurilor politice de stat, fără însă a le controla și dirija, în interiorul unui *sistem politic totalitar*, subordonarea organelor statului Partidului era o necesitate»/À la différence d'un régime politique démocratique, à l'intérieur duquel les structures politiques de parti participent au bon fonctionnement des structures politiques étatiques, sans pourtant les contrôler et diriger, à l'intérieur d'un système politique totalitaire, la subordination des organes de

¹⁷ Dans l'histoire de l'humanité, le communisme, le nazisme et le fascisme sont des régimes totalitaires.

¹⁸ Cf. Aron, 1965; Jaulin, 1995; Gleason, 1995.

¹⁹ Cf. DEX, p. 1100; NDN, p. 1458.

l'État au Parti est une nécessité. (<http://www.unibuc.ro>, *Partidul-Stat. Structuri politice 1948-1965*);

«Mass-media din Coreea de Nord, recunoscută pentru informațiile modificate potrivit cerințelor guvernului totalitar de la Phenian, nu a întârziat foarte mult până când a început să-l elimine pe unchiul executat al liderului Kim Jong-Un din toate materialele de presă și documentele din țară»/ *Mass-média de Corée du Nord, reconnues pour les informations modifiées selon les exigences du gouvernement totalitaire de Pyongyang, n'a pas trop tardé à éliminer l'oncle exécuté du leader Kim Jong-Un de tous les matériels de presse et documents du pays.* (<http://webcache.googleusercontent.com/05.02.2014>, *FOTO Personalități intrate în dizgrație: dispariții stranii din arhivele istoriei*);

«Cum poate muzica rock schimba un sistem politic? Poate să reinvie libertățile personale într-o națiune totalitară?»/ *Comment la musique rock peut-elle changer le système politique? Peut-elle faire revivre les libertés personnelles dans une nation totalitaire?* (<http://www.bestmusic.ro/12.10.2011>, *Beats of Freedom saw: Cum să răstorni un regim totalitar cu un simplu amplificator*);

«Partidul Democrat din Moldova este un partid care are toate semnele unui partid totalitar clasic și trebuie radiat de pe scena politică»/ *Le Parti démocrate de Moldavie est un parti qui a tous les signes d'un parti totalitaire classique et doit être radié de la scène politique.* (<http://omg.md/ro/22.05.2013>, *Deputat: Partidul lui Plahotniuc a devenit un partid totalitar care trebuie interzis*);

Les sens connotatifs s'observent également dans les syntagmes spécifiques au domaine social, construits surtout autour de noms abstraits, plus rarement de personnes:

«Fenomenul totalitar intervine la un regim care îi acordă unui partid monopolul activității politice». *Le phénomène totalitaire intervient dans un régime qui accorde le monopole de l'activité politique à un parti unique.* (<http://istoria.md/06.02.2014>, *Totalitarism, regim politic*);

«În funcție de condițiile specifice fiecărei țări și de sursele teoretice pe care s-a fundamentat, totalitarismul a cunoscut forme variate de manifestare, în cadrul unui model totalitar aparent unic»/ *En fonction des conditions spécifiques à chaque pays et des sources théoriques (sur lesquelles il s'est fondé, le totalitarisme a connu des formes variées de manifestation, dans le cadre d'un modèle totalitaire apparemment unique.* (<http://efnord.eforie.ro/03.02.2014>, *Regimurile totalitare din Europa în secolul XX*);

«Deși era evident că Guvernul Victor Orban are tendințe totalitare, de înăbușire a Opoziției, de instaurare a unui regim în care dialogul cu societatea să fie anihilat»/ *Même s'il était évident que le gouvernement Victor Orban a des tendances totalitaires, de suffocation de l'opposition, d'instauration d'un régime où le dialogue avec la société soit annihilé.* (<http://www.libertatea.ro/12.01.2012>, *Opinia zilei. Ungaria, spre totalitarism. Dar România?*);

«Ar fi nu doar de neînțeles, dar de-a dreptul fatal, într-o societate fragilizată de sărăcie materială și morală, să îmbrățișăm un asemenea *experiment totalitar* doar de dragul unui iluzoriu progres»/ *Il serait non seulement incompréhensible, mais carrément fatal, dans une société fragilisée par la pauvreté matérielle et morale, d'adopter une pareille expérience totalitaire pour l'amour du simple progrès illusoire.* (<http://stiri.acasa.ro/12.02.2014>, *De ce trebuie respinsă legalizarea „parteneriatului civil” în România*);

«Tratarea amnezică a acestei părți a trecutului totalitar românesc chiar de către intelectuali de prestigiu, precum Dorin Tudoran sau Nicolae Manolescu, grevează serios acreditarea ca autentică și solidă a democrației românești, punând ca atare o piedică majoră în calea integrării României în structurile europene și euroatlantice»/Le traitement amnésique de cette partie du passé totalitaire roumain même par les intellectuels prestigieux tel Dorin Todoran et Nicolae Manolescu grève sérieusement l'accréditation de la démocratie roumaine d'authentique et solide, en constituant comme tel un obstacle majeur sur la voie de l'intégration de la Roumanie dans les structures européennes et euro-atlantiques. (<http://www.dorintudoran.com/> 12.02.2014, Când dl Vladimir Tismăneanu ține morțiș să fie luat drept "Sforărici Arvunescu" și o precizare a dlui profesor Michael Shafir);

«Într-o anatomie a demistificării totalitare, nume precum cel al lui Vladimir Tismăneanu nu pot fi ignorate, iar filosoful politic a făcut, la propriu, istorie în calitate de președinte al Comisiei Prezidențiale pentru Analiza Dictaturii Comuniste din România și coordonator al echipei care a întocmit Raportul pe baza căruia președintele Traian Băsescu a condamnat oficial, pe 18 decembrie 2006, în parlament, regimul comunist din România ca ilegal și criminal»/Dans une anatomie de la démystification totalitaire, des noms tels Vladimir Tismăneanu ne peuvent être ignorés, et le philosophe politique a fait, littéralement, histoire en qualité de président de la Commission présidentielle pour l'analyse de la dictature communiste de Roumanie et coordonateur de l'équipe qui a rédigé le rapport sur le fondement duquel le président Traian Băsescu a officiellement condamné, le 18 décembre 2006, au parlement, le régime communiste de la Roumanie en tant qu'illégitime et criminel. (<http://www.revista22.ro/> 07.01.2014, Demonismul totalitar și spectrele istoriei secolului XX: o pedagogie sui-generis);

«Vajnai c. Ungariei – Condamnarea penală a reclamantului pentru purtarea unui simbol totalitar interzis»²⁰/Vajnai c. Hongrie – La condamnation pénale du requérant pour le port d'un symbole totalitaire interdit. (<http://jurisprudencedo.com/> 05.02.2014);

«In Memoriam Adrian Neculau, excepțional profesor și intelectual anti-totalitar»/In memoriam Adrian Neculau, exceptionnel professeur et intellectuel antitotalitaire (<http://www.hotnews.ro/> 21.12.2012, In Memoriam Adrian Neculau, excepțional profesor și intelectual anti-totalitar)²¹;

«Prin urmare, discursul politic totalitar își este sieși agent și obiect, și, în cele din urmă, rezultat»/Par conséquent, le discours politique totalitaire est pour soi-même agent et objet et, finalement, résultat (<http://revistaramuri.ro/> 30.01.2014, Metafora luminii în discursul politic totalitar);

«Personalitatea totalitară și personalitatea mediatică»/La personnalité totalitaire et la personnalité médiatique. (<http://convorbiri-literare.dntis.ro/> 02.02.2014, «Personalitatea totalitară» și personalitatea mediatică).

1.2. Dans des contextes atypiques, résultats de l'association de l'adjectif *totalitar* à un nom du lexique commun, le sens des syntagmes en comprenant l'ironie, le mépris par rapport au phénomène en soi et à toutes ses conséquences sur le plan matériel ou idéologique:

²⁰ L'abréviation c., non recommandée, équivaut à la préposition *contra* contre.

²¹ La graphie de l'adjectif *antitotalitar* antitotalitaire est correcte sans tiré.

«În timp ce Antonescu se vădește tot mai mult un *dinozaur totalitar*, Ponta pozează în politicianul tânăr și cool, un fel de socioliberal de tip Blair, cu care ia cina în doi»/Tandis qu'Antonescu se révèle de plus en plus un dinosaure totalitaire, Ponta fait mine d'un politicien jeune et cool, une sorte de socio-libéral de type Blair, avec lequel il prend le dîner à deux. (<http://www.presalocala.com/11.06.2013>, Adrian Papahagi: *Antonescu se vădește tot mai mult un dinozaur totalitar*);

«Acum două decenii nu a pierit doar URSS, ci un întreg mod de a privi lumea, prin *lentilele totalitare*, un expansionism menit să cucerească întreaga planetă în numele unei religii seculare, al unei Weltanschauung pseudoizbăvitoare. Era finalul, deloc grandios, al nesăbuintei istorice a bolșevismului»/Il y a deux décennies ce n'est pas seulement l'URSS qui a disparu, mais tout un mode de regarder le monde, par les lentilles totalitaires, un expansionnisme voué à conquérir la planète toute entière au nom d'une religion séculaire, d'une Weltanschauung pseudo-rédemptrice. C'était la fin, absolument pas grandiose, de l'inconduite historique du bolchevisme. (<http://www.corneliu-coposu.ro/04.11.2011>, Avocatul Lenin, *sistemul totalitar și distrugerea legalității – Vladimir Tismăneanu, Contributors.ro*);

«Realitatea totalitară și psihicul»/La réalité totalitaire et le psychique. (<http://psihoshop.ro/16.01.2014>, *Cadru totalitar și funcționare narcisică*);

«Arhitectura totalitară. Urbanism totalitar. Ideologie, mit și propagandă»/Architecture totalitaire. Urbanisme totalitaire. Idéologie, mythe et propagande. (<http://www.studentie.ro/25.11.2009>, *Arhitectura totalitară. Urbanism totalitar. Ideologie, mit și propagandă*);

«Ne îndreptăm oare spre noi *orizonturi totalitare*? Dacă da, ar fi de dorit ca măcar să se declare public, eventual să se statueze clar acest lucru în viitoarea Constituție Europeană»/Nous dirigeons-nous vers de nouveaux horizons totalitaires? Si oui, il serait souhaitable qu'au moins on le déclare publiquement, éventuellement qu'il soit clairement statué dans la future Constitution européenne. (<http://www.financiarul.ro/23.05.2012>, *Cum ne împinge Europa cea democrată spre măsuri de tip totalitar*);

«Există o ciudată ispită – de dreapta, conform Părintelui Cleopa – aș numi-o ispita credinței considerată ca *panaceu totalitar* al grijilor și înlocuitor general al virtuților omenești, care-i o împătrită ipostază a trufiei combinată cu naivitatea»/Il existe une étrange tentation – de droite, selon le père Cleopa – je l'appellerais la tentation de la foi considérée comme une panacée totalitaire des soucis et un substitut général des vertus humaines, qui est une hypothèse quadruple de la fierté combinée à la naïveté. (<http://fiifericit.blogspot.ro>, *Credința ca panaceu totalitar*);

Dans des contextes atypiques, le sens des syntagmes a une forte connotation négative. L'association de l'adjectif et des substantifs négativement marqués (*ineptie, toupet, cauchemar, enfer*) n'est pas aléatoire:

«*Inepții totalitare*: o țară comunistă înființează ministerul fericirii»/Inepties totalitaires: un pays communiste crée le ministère du bonheur. (<http://www.buzznews.ro/13.12.2013>, *Inepții totalitare: o țară comunistă înființează ministerul fericirii*);

«*Tipic tupeului totalitar* și pe principiul 'logica, dușmanul poporului', purtătorul de vorbe al PD-L, Sever Voinescu, a declarat, ieri, că nu-i nevoie să fie supus la vot guvernul în Parlament, ci doar Leonard Orban»/Tipiquement au toupet totalitaire et se fondant sur le principe de "la logique, l'ennemi du peuple", le porte-parole du PD-L, Sever Voinescu, a déclaré hier, qu'il n'est pas nécessaire qu'on soumette le gouvernement au vote du Parlement, mais seulement Leonard Orban

(<http://roxanaiondache.wordpress.com/15.09.2011>, *PD-L, tupeu totalitar. Și replica pe care o merită*);

«*Coșmarul totalitar în care se zbat nord-coreenii rămâne un film greu de înțeles pentru țările civilizate*»/Le cauchemar totalitaire dans lequel agonisent les Nord-Coréens reste un film difficile à comprendre pour tous les pays civilisés. (<http://www.puterea.ro/24.01.2013>, *Iadul totalitar din Coreea de Nord*).

Le phénomène du totalitarisme, général et universel, dans un certain espace géographique et temporel, est suggéré aussi par la combinaison de l'adjectif et d'un nom positivement marqué (*Dumnezeu/Dieu*). Le syntagme résulté de la combinaison du terme adjectival et du nom du créateur suprême prend des accents hyperboliques et ironiques:

«*Sufletul e ca un Dumnezeu totalitar. Vrea hrană și iubire*»/L'âme est comme un Dieu totalitaire. Elle veut de la nourriture et de l'amour. (<http://noinu.ro/02.04.2013>, *Sufletul e ca un Dumnezeu totalitar. Vrea hrană și iubire*).

2. apolitic, -ă apolitique

Le terme²² est défini comme adjectif < fr. *apolitique*, d'après le rus. *аполитичный*, avec les sens 1. «qui est en dehors de la politique, qui ne s'occupe pas de la politique». 2. adj., s. m. și f. «(personne) qui soutient ou pratique l'apolitisme»²³.

2.1. Les occurrences les plus fréquentes du terme adjectival sont liées aux noms appartenant au lexique politique. Leur sens est dénotatif:

«*Președintele apolitic al României participă la Summitul Partidului Popular European... deplasarea este plătită din bugetul personal al familiei prezidențiale*»/ Le président apolitique de la Roumanie participe au Sommet du Parti populaire européen... son voyage est supporté du budget personnel de la famille présidentielle. (<http://www.youthvoice.ro/19.12.2013>, *Președintele apolitic al României participă la Summitul Partidului Popular European*);

«*Prefectul 'apolitic' de Vâlcea, prezență activă la ședințele PNL*»/Le préfet 'apolitique' de Vâlcea, présence active aux séances du PNL. (<http://www.indiscret.ro>, 4.12.2013, *Prefectul 'apolitic' de Vâlcea, prezență activă la ședințele PNL*);

«*Singura șansă a României este un guvern apolitic*»/La seule chance de la Roumanie est un gouvernement apolitique. (<http://www.romanialibera.ro/02.08.2010>, *Singura șansă a României este un guvern apolitic*);

«*Ministrul de Interne, Mircea Dușa, a declarat, marți, într-o teleconferință cu prefectii, că ministerul său va acționa ca unul apolitic în campania electorală și a cerut să se ia măsuri împotriva tuturor celor care încalcă legea, indiferent de partid*»/Le ministre de l'intérieur, Mircea Dușa, a déclaré, mardi, dans une téléconférence, que son ministère en agira comme un apolitique dans la campagne électorale et a demandé la prise de mesures contre ceux qui transgressent la loi, quel qu'il soit leur parti. (<http://www.ziare.com/02.10.2012>, *Mircea Dușa: Vom fi un minister apolitic în campania electorală*);

«*Când am verificat ultima oară în lege, prefectii erau înalți funcționari publici apolitici*»/La dernière fois que j'ai vérifié dans la loi, les préfets étaient des fonctionnaires publics apolitiques. (<http://www.alinagorghiu.ro/13.04.2012>, *Prefectul apolitic, candidat la 5*);

²² Apare pentru prima dată în «Contemporanul», Seria II, 1948, Nr. 112, cf. MDA I, p. 105.

²³ DEX, p. 52; cf. NDN, p. 123.

«Această descoperire este și mai uluitoare datorită faptului că primul *politician apolitic* din lume trăiește în România; mai exact, în Ara»/ *Cette découverte est d'autant plus étonnante que le premier politicien apolitique du monde vit en Roumanie; plus exactement à Arad.* (<http://talentirosit.ro/15.02.2012>, *Politicianul apolitic*);

«Noua *putere* USL-istă a făcut, astăzi, primul pas în preluarea puterii în Timiș. A fost instalat noul subprefect – fosta liberală Liliana Oneț. Devenită *apolitică* cu puțin înainte de semnarea hotărârii de numire de către premierul Victor Ponta»/ *Le nouveau pouvoir useliste a fait aujourd'hui le premier pas pour la reprise du pouvoir à Timiș. Le nouveau sous-préfet a été installé – l'ex-libérale Liliana Oneț. Devenue apolitique peu avant la signature de l'arrêté de nomination par le premier ministre Victor Ponta.* (<http://www.pressalert.ro/15.05.2012>, *Noul subprefect apolitic al USL, instalat într-o ceremonie la foc automat*);

«O *acțiune* perfect *apolitică* (deci lăudabilă) este subordonarea de către USL a justiției – care numai astfel va putea fi ferită de nefastele influențe independentiste (deci, politice) ale lui Băsescu și ale Monicăi Macovei»/ *Une action parfaitement apolitique (donc louable) est la subordination par l'USL de la justice – qui ne peut qu'ainsi être protégée des influences indépendantistes (donc politiques) de Băsescu et de Monica Macovei.* (<http://inlinedreapta.net/08.10.2013>, *Apolitica și statul de drept între Moș Crăciun și Claudiu Crăciun UPDATE*);

«Senatorul independent Mircea Geoană își lansează noua platformă care, spune fostul președinte al Senatului, va fi o *mișcare apolitică*, ‘nici de la Putere, nici din Opoziție’ și va reuni într-un singur for specialiști care să-și ofere expertiza în ceea ce privește problemele cu care se confruntă societatea românească»/ *Le sénateur indépendant Mircea Geoană lance sa nouvelle plateforme qui, dit l'ex-président du sénat, sera un mouvement apolitique, ‘ni du pouvoir, ni de l'opposition’ et réunira dans un seul for des spécialistes qui offrent leur expertise en ce qui concerne les problèmes dont la société roumaine se confronte.* (<http://www.ziare.com/31.01.2014>, *Mircea Geoană își lansează vineri o platformă apolitică*);

«OCDE asigură un *cadru apolitic* format din peste 250 de comitete și grupuri de lucru, propice dezbatărilor experților în diferite domenii (investiții, agricultură, anti-corupție, transporturi etc.) pentru soluționarea problemelor economice și sociale existente și potențiale»/ *L'OCDE assure un cadre apolitique formé de plus de 259 comités et groupes de travail, propice aux débats des experts dans différents domaines (investissements, agriculture, anti-corruption, transports, etc.) pour la solution des problèmes économiques et sociaux existants et potentiels.* (<http://www.mae.ro/13.02.2014>, *Organizația pentru Cooperare și Dezvoltare Economică*);

«Vizita Majestății Sale și discursul său în Parlamentul României ar trebui să fie un (rar) *eveniment apolitic* al consensului național în jurul unui simbol așezat la loc de cinste în Istoria României». *La visite de Sa Majesté et son discours au Parlement de la Roumanie devrait être un (rare) événement apolitique du consensus national autour du symbole placé par l'histoire de la Roumanie dans une position d'honneur.* (<http://popaspentrusuflet.wordpress.com/25.10.2011>, *Regele Mihai în Parlamentul României. Un caz apolitic*);

«Strategia de comunicare electorală – *Post apolitic*»/ *La stratégie de communication électorale – emploi apolitique* (<http://www.arsenoaieimatasel.ro/03.06.2011>, *Strategia de comunicare electorală – Post apolitic*).

«În relația cu organizațiile membre ne bazăm pe principiile transparenței și non-partizanatului, facilitând accesul oricărei *structuri studențești reprezentative și apolitice*, la inițiativele noastre»/Dans la relation avec les organisations membres on se fonde sur les principes de la transparence et de l'impartialité, en facilitant l'accès de toute structure étudiante représentative et apolitique, à nos initiatives. (<http://www.anosr.ro/14.02.2014>, *Suntem ANOSR*);

Dans le cas de leur combinaison avec des noms du lexique commun, relatifs au domaine social (apparenté à celui politique), ils conservent leur signification:

«Laurențiu Ciurel, fost vicepreședinte PSD Gorj, impus chiar de Ponta, odată devenit premier, ca prim *manager apolitic* (atenție: *apolitic!*) al unei companii de stat din România!»/Laurențiu Ciurel, ex-président de PSD Gorj, imposé par Ponta lui-même, une fois devenu premier ministre, en tant que premier manager apolitique (attention: *apolitique!*) d'une compagnie d'État de Roumanie. (<http://www.gorjnews.ro/07.05.2013>, *După ce s-a mârșit cu bani de la Ciurel, Ponta îi trece cu vederea faptele penale!*);

«Atac la șeful (a)*politic* de la Eltrans: Unii se gândeau că vin așa la dormit...»/Attaque au chef (a)*politique* d'Eltrans: Certains avaient pensé qu'il venait, comme ça, pour dormir. (<http://www.botosaneanul.ro/03.11.2013>, *Atac la șeful (a)*politic* de la Eltrans: Unii se gândeau că vin așa la dormit*);

«Poliția Locală a Municipiului Gheorghieni este subordonată primarului Mezei Janos, care, este un lider marcant al PCM și a dat greș cu rezolvarea problemei rromilor din municipiu, astfel, lideri marcați a UDMR Gheorghieni au înființat acest ONG *apolitic* au început 'apărarea' și 'protecția' cetățenilor Municipiului Gheorghieni de țigani făcând acțiuni concrete/La police locale de la municipalité de Gheorghieni est subordonnée au maire Mezei Janos, qui, tout en étant un leader marquant de PCM, n'a pas réussi à résoudre le problème des Rroms de la municipalité, de telle manière que des leaders marquants de l'UDMR Gheorghieni ont constitué cet ONG apolitique, ont commencé la 'défense' et la 'protection' des citoyens de la municipalité de Gheorghieni des Tsiganes par la mise en œuvres d'actions concrètes. (<http://bencheamarius.blogspot.ro/30.01.2014>, *Benchea Marius-Grațian: Paza civilă Gheorghieni = Miliția UDMR*);

«Astfel, joi seară, în centrul orașului, la statuia lui Mihai Viteazul din Piața Independenței, va avea loc un *miting de solidaritate, pașnic și apolitic*»/Ainsi, jeudi soir, au centre ville, à la statue de Michel le Brave dans la Place de l'indépendance, aura lieu une réunion de solidarité, pacifique et apolitique. (<http://transilvaniareporter.ro/17.10.2013>, *Orădenii se solidarizează cu localnicii din Pungești. Miting în centrul orașului*);

«Este un *protest apolitic*, este un protest civic, iar eu am venit pur și simplu din solidaritate»/C'est une protestation apolitique, une protestation civique, et moi, je suis venu purement et simplement par solidarité. (<http://fotopress-24.ro/16.02.2014>, *Dănuț Dinu a fost alături de protestatari*);

«Președintele Uniunii Scriitorilor din România, criticul literar Nicolae Manolescu, ambasadorul României la UNESCO, declară, într-un interviu acordat AGERPRES, că un *intelectual adevărat* este, până la un punct, *apolitic*, iar într-o societate democratică el trebuie să-și spună cuvântul»/Le Président de l'Union des écrivains de la Roumanie, le critique littéraire Nicolae Manolescu, ambassadeur de la Roumanie auprès de l'UNESCO, déclare, dans un interview accordé à AGERPRES, qu'un véritable intellectuel est, jusqu'à un certain point, apolitique, et que dans une

société démocratique il doit exprimer son point de vue. (<http://www1.agerpres.ro/03.02.2014>, *INTERVIU Nicolae Manolescu: Un intelectual adevărat este, până la un punct, apolitic*);

«Asociația DISTONIA este o persoană juridică română, nonprofit și apolitică cu caracter social, educațional, științific, cultural, umanitar, apolitic și neguvernamental, autonomă care funcționează în conformitate cu legislația română și are în vedere următoarele principii»/ *L'association DISTONIA est une personne juridique roumaine, non-profit et apolitique, à caractère social, éducationnel, scientifique, culturel, humanitaire, apolitique et non-gouvernemental, autonome qui fonctionne selon la législation roumaine et qui prend en considération les principes suivants.* (<http://www.distonie.ro/14.02.2014>, *Distonie.ro*);

«De curând, a apărut romanul *Nodurile lunii. Roman apolitic*, academic și esoteric de Lavinia Bârlogeanu, Editura Tracus Arte»/ *Depuis quand est apparu le roman de Lavinia Bârlogeanu Les nœuds de la lune. Roman apolitique, académique et ésotérique* (<http://www.agentiadecarte.ro/20.01.2012>, «*Nodurile lunii. Roman apolitic, academic și esoteric*» de Lavinia Bârlogeanu);

«Croitoru merge acum pe varianta apolitică, după ce, la începutul săptămânii, propunea un Executiv format din reprezentanții tuturor partidelor parlamentare»/ *Croitoru privilégie maintenant la variante apolitique, tandis qu'en début de semaine il proposait un Exécutif formé des représentants de tous les partis parlementaires* (<http://www.antena3.ro/21.10.2009>, *Croitoru vrea un guvern apolitic și restrâns: Valentin Lazea și Lucian Albu, posibili miniștri*);

«F.S.L.I. 'PETROM' este Federația Sindicatelor Libere Independente a Asociațiilor și Ligilor cu caracter apolitic din industria petrolieră din România și funcționează ca persoană juridică de sine stătătoare pe baza prezentului Statut și a încheierii Judecatoriei Municipiului Ploiesti nr. 142 din 17 mai 1990»/ *F.S.L.I. 'PETROM' est la Fédération des syndicats libres indépendants des Associations et des Ligues à caractère apolitique de l'industrie pétrolière de la Roumanie et fonctionne comme personne morale indépendante en base du présent Statut et de la conclusion du Tribunal de première instance de la municipalité de Ploiesti n° 142 du 17 mai 1990.* (<http://www.fslipetrom.ro/15.02.2014>, *Statut – FSLI Petrom*);

«Potrivit statutului COGEN, această asociație este una apolitică, ceea ce înseamnă că membrii acestei structuri nu ar avea voie, în mod normal, să facă parte din vreo formațiune politică, mai ales dacă atât în COGEN, cât și în respectivul partid, dețin funcții de conducere»/ *Selon le statut COGEN, cette association en est une apolitique, ce qui signifie que les membres de cette structure n'auraient normalement la permission de faire partie d'aucune formation politique, surtout s'ils en détiennent des fonctions de direction.* (<http://arenavalceana.ro/13.03.2007>, *Ion Dina este apolitic-șef la COGEN și activist de frunte în PLD*);

«Fotbalul e apolitic. Candidez cum am mai făcut-o și altă dată»./ *Le football est apolitique. Je pose ma candidature comme je l'ai déjà fait autrefois.* (<http://www.gsp.ro/29.10.2013>, *Iorgulescu neagă acuzele lui Dragomir: Fotbalul e apolitic, Când s-a hotărât să candideze pentru șefia LPF*);

«Nu trebuie să amestecăm fotbalul cu politica, iar clubul nostru a militat mereu pentru ca sportul să fie apolitic și nu se dezice nici acum de acest țel»/ *On ne doit pas mêler le foot à la politique, et notre club a toujours milité pour que le sport soit*

apolitique et ne se dénie maintenant non plus de ce but. ([https://www.google.ro/03.02.2014, F.C. Otelul Galati – știri – Diverse – Sportul să fie apolitic!](https://www.google.ro/03.02.2014,F.C.OtelulGalati-%C9%9A%C9%9A-Diverse-Sportul-s%C3%A0-fie-apolitic/))

2.2. Les syntagmes où l'association de l'adjectif aux noms du lexique commun a pour effet une certaine expressivité, par l'allusion à l'animal politique (*la cour apolitique*), à la diversité des conceptions politiques (*la soupe apolitique*), à l'inertie de certains politiciens (*le sommeil apolitique*), à l'opportunisme politique (*l'habit apolitique*), à la superficialité du politicien (*hippie apolitique*)²⁴, à la xénophobie et au racisme (*skinders apolitique*)²⁵, etc. ont un sens connotatif:

«Jurnal de Bonțida II. Din ogradă apolitică»/Journal de Bonțida II. De la cour apolitique ([http://ligaoamenilordeculturabontideni.blogspot.ro/19.04.2013, Jurnal de Bonțida II. Din ogradă apolitică](http://ligaoamenilordeculturabontideni.blogspot.ro/19.04.2013,JurnaldeBonțidaII.Dinogradăapolitică/));

«Sursele noastre, extrem de clare și sigure, din PDL ne-au declarat, că cea mai deranjată de toată încurcătura este chiar Camelia Bogdanici, care visa dumneaei să facă un borș bun moldovenesc à la 'găină bătrână versus morcov tânăr', dar care, nu visa ca în *ciorba ei apolitică* să se bage și un vițel, rămas doar cu frunzele morcovului pe dinafară, acum de când e vorba să-l salte mascații pe Relu»/Nos sources, extrêmement claires et sures, de PDL, nous ont déclaré, que la plus contrariée par tout ce gâchis c'est Camelia Bogdanici en personne qui rêvait de faire une bonne soupe moldave à la 'vieilli poule versus jeune carotte', mais qui ne rêvait pas que dans sa soupe apolitique plonge aussi un jeune taureau dont on ne voit que les feuilles des carottes, maintenant qu'il s'agit de l'arrêt de Relu par les masqués. ([http://ex-press.ro/07.11.2013, La balul organizat de deputata Bogdanici, Adomniței a cerut să deschidă dansul împreună cu Moroșanu!](http://ex-press.ro/07.11.2013,LabalulorganizatdedeputataBogdanici,AdomnițeiacerutsădeschidădansulîmpreunăcuMoroșanu!/));

«Somn apolitic»/Sommeil apolitique. ([http://verbiaj.blogspot.ro/21.05.2007, Somn apolitic](http://verbiaj.blogspot.ro/21.05.2007,Somnapolitic/));

«A venit momentul alegerilor din 2004, când proaspătul deputat ales pe listele alianței D.A. PNL-PD, a renunțat la cariera parlamentară, preferând să devină prefect de Suceava și să îmbrace *haina apolitică* la 1 ianuarie 2006, chiar dacă însuși Domnia Sa aprecia că e imposibil să te culci seara penelist și să te trezești dimineața apolitic»/Il est venu le moment des élections de 2004, quand le nouveau député élu sur les listes de l'alliance D.A. PNL-PD a renoncé à sa carrière parlementaire en préférant devenir le préfet de Suceava et prendre l'habit apolitique le 1 janvier 2006, même s'il appréciait lui-même qu'il est impossible de te coucher le soir pénériste et de te réveiller le matin apolitique. ([http://catalinnechifor.blogspot.ro/15.09.2008, Ioan Cătălin Nechifor](http://catalinnechifor.blogspot.ro/15.09.2008,IoanCătălinNechifor/));

«Un hipster apolitic»/Un homme superficiel apolitique ([www.blogary.ro/13.10.2013, Linkuri și offtopice](http://www.blogary.ro/13.10.2013,Linkurișiofftopice/));

«Însă, ca orice altă chestie care la noi o ia pe ulei, au început să apară *skinheads-ii apolitici*. Cum au apărut sau cât de apolitici erau aceștia?» *Cependant, comme toute autre chose qui ne fonctionne plus bien chez nous, les skinheads apolitiques ont commencé d'apparaître. Comment sont-ils apparus et combien étaient-ils apolitiques?* ([http://antifa.ro/23.01.2008, Apolitic și cu capul ras: skinhead-ul reformat](http://antifa.ro/23.01.2008,Apoliticișicucapulras:skinhead-ulreformat.)).

²⁴ «homme superficiel» «personne qui admire et adopte les dernières tendances en mode, technologie, style etc.», cf. <http://dexonline.ro/definitie/hipster>.

²⁵ L'anglicisme *skinhead* «jeune à tête rasée, en signe d'adhésion aux idées guerrières, qui adopte un comportement agressif, xénophobe et raciste», cf. <http://dexonline.ro/definitie/skinhead>, a le pluriel deux fois marqué (par la désinence de l'anglais -s et par la désinence du roumain -i).

3. Les adjectifs choisis du langage de la presse et dont on a analysé le comportement sémantique sont définitoires pour une certaine période de l'histoire sociopolitique roumaine. Le sens politique des noms accompagnés d'adjectifs s'actualise contextuellement par des déterminants spécialisés de la série des adjectifs catégoriels. D'ailleurs, aucun terme politique «n'est totalement libre de contexte, peu de termes ont une relative liberté de combinaison».²⁶ Le transfert des termes du langage spécialisé vers la langue commune se réalise facilement, et par ce processus les noms acquièrent une certaine expressivité. L'allusion aux traits caractéristiques du politicien ou du phénomène politique est facile à observer dans les métaphores du langage de la presse actuelle. Les connotations négatives des noms accompagnés d'adjectifs vont de l'ironie au sarcasme, engendrent une attitude critique, polémique, à finalité persuasive. Du point de vue stylistique, de pareils syntagmes expressifs appartiennent au langage politique de masse²⁷, qui reflète le mode de perception et d'interprétation des réalités politiques. Par eux on cherche à impressionner le lecteur et, finalement, à influencer ses opinions politiques. La détermination adjectivale en devient possibilité d'utilisation des adjectifs spécialisés dans le lexique commun et ouverture de la terminologie vers la langue standard. La presse a pour rôle de médiatiser les événements sociopolitiques, économiques, culturels, etc. Avec ce processus, les termes se répandent du langage publiciste vers les autres langages.

BIBLIOGRAPHIE

- Academia Română, *Micul dicționar academic* (MDA) București, Editura Univers Enciclopedic, vol. I, 2001; vol. IV, 2003.
- Academia Română, *Dicționarul explicativ al limbii române* (DEX), București, Editura Univers Enciclopedic, 1996.
- Aron, Raymond, *Démocratie et totalitarisme*, Paris, Folio Essais, Gallimard, 1965.
- Bidu-Vrânceanu, Angela, *Lexicul social-politic. Precizări semantice și contextuale*, in „Revista română de comunicare și relații publice”, Nr. 2-3/2000, p. 87-95.
- Bidu-Vrânceanu, Angela, *Tradiție și inovație în lexicul politic. Există terminologie politică?*, in vol. *Tradiție și inovație în studiul limbii române* (coord. Gabriela Pană Dindelegan), București, Editura Universității din București, 2004, p. 255-263.
- Bidu-Vrânceanu, Angela, *Structură și funcționare a lexicului specializat – terminologia politică*, in vol. *Limba română – structură și funcționare* (coord. Gabriela Pană Dindelegan), București, Editura Universității din București, 2005, p. 283-290.
- Bidu-Vrânceanu, Angela, *Denotativ și conotativ în terminologia politică. Rolul sintagmaticului*, in vol. *Limbaajul politic românesc actual* (coord. Domnița Tomescu), Ploiești, Editura Universității Petrol-Gaze din Ploiești, 2009, p. 9-16.
- Bocancea, Cristian, *La Roumanie du communisme au post-communisme*, Paris, Harmattan, 1998.
- Coșeriu, *Limbaaj și politică*, in „Revista de lingvistică și știință literară”, Omagiu profesorului Coșeriu la 75 de ani, Nr. 5/1996, p. 10-28.

²⁶ Cf. Bidu-Vrânceanu, 2001, p. 267.

²⁷ Cf. Tomescu, 2009, p. 9.

- Gleason, Abbot, *Totalitarianism: The Inner History of The Cold War*, New York, Oxford University Press, 1995.
- Julin, Robert, *L'Univers des totalitarismes*, Paris, Loris Talmart, 1995.
- Marcu, Florin, *Noul dicționar de neologisme* (NDN), București, Editura Academiei Române, 1997.
- Mihai, Nicoleta, *Contribuții la cercetarea limbajului politic românesc*, in vol. *Studii de gramatică și de formare a cuvintelor*, București, Editura Academiei Române, 2006, p. 283-296.
- Slama-Cazacu, *Limba de lemn*, in „România Literară”, Nr. 24/1991, p. 4-5.
- Sălăvăstru, Constantin, *Discursul puterii: încercare de retorică aplicată*, Iași, Editura Institutul European, 1999.
- Stoichițoiu Ichim, Adriana, *Aspecte ale influenței engleze în româna actuală*, București, Editura Universității din București, 2006, p. 117-162.
- Teodorescu, Cristiana-Nicola, *Patologia limbajului comunist totalitar*, Craiova, Editura Scrisul Românesc, 2000.
- Tomescu, Domnița (coord.), *Limbaajul politic românesc actual*, Ploiești, Editura Universității Petrol-Gaze din Ploiești, 2009.
- Victor, Răzvan, *Fascismul italian*, in „Revista de științe politice și relații internaționale”, București, Academia Română, tomul IV, Nr. 2/2007, p. 127-145.
- Vintilă-Rădulescu, Ioana, *Die Sprache der Diktatur und der Post-Diktatur in Rumänien*, in vol. *Die Sprache der Diktaturen und Diktatoren*, Universitätsverlag C.Winter Heidelberg, 1995, p. 207-233.
- Zafiu, Rodica, *Limbaaj și politică*, București, Editura Universității din București, 2007.
<http://dexonline.ro>

SOURCES

- | | |
|---|---|
| http://ler.is.edu.ro | http://www.puterea.ro |
| http://m.ziare.com | http://noinu.ro |
| http://www.unibuc.ro | http://www.youthvoice.ro |
| http://antifa.ro | http://www.youthvoice.ro |
| http://webcache.googleusercontent.com | http://www.indiscret.ro |
| http://www.bestmusic.ro | http://www.romanalibera.ro |
| http://omg.md/ro | http://www.alinagorghiu.ro |
| http://istoria.md | http://talentirosit.ro |
| http://efnord.eforie.ro | http://www.pressalert.ro |
| http://www.libertatea.ro | http://inliniedreapta.net |
| http://stiri.acasa.ro | http://www.mae.ro |
| http://www.dorintudoran.com | http://www.gorjnews.ro |
| http://www.revista22.ro | http://bencheamarius.blogspot.ro |
| http://jurisprudencedo.com | http://www.distonie.ro |
| http://www.hotnews.ro | http://antifa.ro |
| http://revistaramuri.ro | http://www.arsenoaieimatasel.ro |
| http://convorbiri-literare.dntis.ro | http://www.anosr.ro |
| http://www.presalocala.com | http://www.botosaneanul.ro |
| http://www.corneliu-coposu.ro | http://fotopress-24.ro |

<http://psihoshop.ro>
<http://www.studentie.ro>

<http://www.financiarul.ro>
<http://fiifericit.blogspot.ro>
<http://www.buzznews.ro>
<http://roxanaordache.wordpress.com>
<http://arenavalceana.ro>
<http://www.fslipetrom.ro>
<http://www.gsp.ro>
<http://ler.is.edu.ro>
<http://ligaoamenilordeculturabontideni.blogspot.ro>
<http://catalinnechifor.blogspot.ro>
www.blogary

<http://transilvaniareporter.ro>
<http://popaspentrusuflet.wordpress.com>
<http://www1.agerpres.ro>
<http://www.antena3.ro>
<http://www.agentiadecarte.ro>
<http://verbiaj.blogspot.ro>
<http://ler.is.edu.ro>
<http://www.zvoner.ro>
<http://ex-press.ro>